



Notes du mont Royal

WWW.NOTESDUMONTROYAL.COM



Cette œuvre est hébergée sur «*Notes du mont Royal*» dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DE LA PAGE INTERNET
Terre lointaine

21 septembre 2011

Kim Vân Kiều en écriture nô

Chers ami(e)s,

Avant que le *quốc ngữ* (ou *langue nationale*), qui est le vietnamien initialement romanisé par les missionnaires jésuites au XVII^e siècle, soit popularisé et généralisé au Viêt Nam au début du XX^e siècle, les auteurs utilisaient le chinois ou l'écriture démotique *nôm* dérivée du chinois.

Ci-après, un exemple, avec les six premiers vers en *nôm* du monumental roman versifié (3254 vers !) *Kim Vân Kiều* de notre grand poète national Nguyễn Du (1765-1820).

Đông Phong

En *nôm* :

金 雲 翹

暮辭鍾增得些
字才字禽窩羅怙悵
峴戈沒局波欒

仍條曉賃廐疔疸悉
迢之彼嗇糈豐

歪撐慣俗鴈紅搨惚

Transcription en *quốc ngữ* :

Kim Vân Kiều

Trăm năm trong cõi người ta,
Chữ tài chữ mệnh khéo là ghét nhau.
Trải qua một cuộc bể dâu,
Những điều trông thấy mà đau đớn lòng.
Lạ gì bỉ sắc tư phong,
Trời xanh quen thói má hồng đánh ghen.

Traduction par Đông Phong :

*Dans les cent ans d'une vie humaine,
Comme talent et destin se vouent de la haine.
À travers les bouleversements incessants,
Les événements me font souffrir douloureusement.
Habituellement, comme entre abondance et pénurie,
Aux joues roses le ciel bleu ne manifeste que de la jalousie.*

3 mars 2012

Kim Vân Kiều 2

Kim Vân Kiều 2

Transcription en *quốc ngữ* :

(845-848)

Tiếc thay một đóa trà mi
Con ong đã mở đường đi lối về
Một cơn mưa gió nặng nề
Thương gì đến ngọc tiếc gì đến hương

(Vers 845-848 ; Thúy Kiều subit le premier assaut du perfide Mã Giám Sinh qui l'a achetée, avant de la revendre à un lupanar tenu par Dame Tú).

Traduction par Đông Phong :

*Regret pour une fleur de camellia
Le bourdon s'y est frayé son va et vient violemment.
Ce fut une bourrasque lourde de pluies et de vents
Sans aucun ménagement pour sa perle et son parfum*

6 mars 2012

Kim Vân Kiều 3

Kim Vân Kiều 3

Transcription en *quốc ngữ* :

(3247-3254)

Có tài mà cậy chi tài,
Chữ tài liền với chữ tai một vần.
Đã mang lấy nghiệp vào thân,
Cũng đừng trách lẫn trời gần trời xa,
Thiện căn ở tại lòng ta,
Chữ tâm kia mới bằng ba chữ tài.
Lời quê chấp nhặt dòng dài
Mua vui cũng được một vài trống canh.

(Vers 3247-3254, morale de l'histoire)

Traduction par Đông Phong :

*Quand vous avez du talent, ne vous y fiez pas,
Du talent au malheur, il n'y a qu'un pas.
Chacun de nous porte son karma en soi,
Ne reprochez rien au ciel qui a ses lois,
Le bien se trouve dans notre cœur seulement,
Le mot cœur vaut trois fois plus que le mot talent.
Ces propos vulgaires que de partout j'ai réunis
Vous amuseront peut-être pendant quelques veilles de la nuit.*